

## Porównanie tłumaczeń Marka 13:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy siedzi On na Górze Oliwnej naprzeciwko świątyni pytali Go na osobności Piotr i Jakub i Jan i Andrzej                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy siedział na Górze Oliwnej,* naprzeciw świątyni, zapytali Go na osobności Piotr,** Jakub, Jan*** i Andrzej:****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I (gdy siedział) on na Górze Oliwek naprzeciwko świątyni, pytał go na osobności Piotr, i Jakub, i Jan, i Andrzej:            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A gdy siedzi On na Górze Oliwnej naprzeciwko świątyni pytali Go na osobności Piotr i Jakub i Jan i Andrzej                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej zapytali Go na osobności:                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciwko świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej pytali go na osobności:                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy siedział na górze oliwnej przeciwko kościołowi, pytali go osobno Piotr, i Jakób, i Jan, i Andrzej:                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy siedział na górze oliwnej przeciw kościołowi, pytali go osobno Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej:                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, pytali Go na osobności Piotr, Jakub, Jan i Andrzej:                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, zapytali go na osobności Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej:                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, wtedy Piotr, Jakub, Jan i Andrzej, pytali Go na osobności:                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej pytali Go na osobności:                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy siedział pod Górą Oliwną od strony świątyni, zapytał Go na osobności Piotr, Jakub, Jan i Andrzej:                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem, gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej zapytali go poufnie:                    |

1) <x>470 21:1</x>; <x>480 11:1</x>

2) <x>480 5:37</x>; <x>480 9:2</x>

3) <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19-20</x>

4) <x>480 1:16-18</x>; <x>500 1:40</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy siedział na Górze Oliwnej, naprzeciw świątyni, pytał Go na osobności Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej: -                                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він сидів на Оливній горі навпроти храму, питали Його наодинці Петро, Яків, Іван та Андрій:                                                                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I w następstwie odgórnie zasiadającego jako na swoje jego do sfery funkcji Góry Drzew Oliwnych z góry naprzeciw świątyni, nadto wzywał do uwyrażnienia się go w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę Petros i Iakobos i Ioannes i Andreas: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy on siedział na górze oliwek, naprzeciwno Świątyni, pytali go na osobności Piotr, Jakób, Jan i Andrzej:                                                                                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy siedział na Górze Oliwnej naprzeciwko Świątyni, Kefa, Ja'akow, Jochanan i Andrzej zapytali Go na osobności:                                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy siedział na Górze Oliwnej naprzeciw świątyni, Piotr i Jakub, i Jan, i Andrzej zaczęli go pytać na osobności:                                                                                                                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Później, gdy siedział na zboczu Góry Oliwnej, mając przed sobą widok na Jerozolimę, Piotr, Jakub, Jan i Andrzej dyskretnie zapytali Go:                                                                                                                    |